


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia angielsko-polskie i polsko-angielskie (artykuły prasowe)		8.0.12218	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Małgorzata Godlewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		5	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach,	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
Liczba godzin		20 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
		Semestr 6:	
		30 godzin - udział w zajęciach,	
		10 godzin - przygotowanie pracy projektowej lub prezentacji,	
		10 godzin - przygotowanie do kolokwium i uczestniczenie w nim.	
		Razem: 50 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski	
		- angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		Zaliczenie na ocenę	
- Prezentacja		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- kolokwium	
		Podstawowe kryteria oceny	

- aktywna obecność na zajęciach, udział procentowy skutkującej oceną, np. 50% obecności oznacza ocenę dst. (20% oceny końcowej)
- przygotowanie wybranego tekstu z danego obszaru ekonomia, kultura, życie społeczne, wynalazki, itp w języku angielskim (tekst musi mieć formę artykułu prasowego), napisanie streszczenia (około 250 słów) i zaprezentowanie go w klasie (20% oceny końcowej)
- tłumaczenie ustne konsekwentnie abstraktu (20% oceny końcowej)
- kolokwium zaliczeniowe z całości materiału z danego semestru (40% oceny końcowej)

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	praca projektowa	kolokwium
	Wiedza		
K_W06	+	+	+
	Umiejętności		
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U09	+	+	+
K_U11	+	+	+
K_U13	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K01	+	+	+
K_K03	+	+	+
K_K04	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego pozwalająca na osiągnięcie zakładanych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie języka prasowego, w szczególności języka polityki, ekonomii i kultury. Utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka polskiego w dziedzinie polityki, ekonomii i kultury.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w 5 semestrze:

artykuły prasowe w języku polskim i angielskim dotyczące bieżących wydarzeń politycznych w Polsce w Wielkiej Brytanii i USA, m.in.: działalność partii politycznych, wybory, stosunki dyplomatyczne, prawa człowieka, wolność słowa, terroryzm, konflikty zbrojne.

Problematyka ćwiczeń w 6 semestrze:

artykuły prasowe w języku polskim i angielskim dotyczące bieżących wydarzeń kulturalnych w Polsce, Wielkiej Brytanii i USA, m.in.: recenzje filmowe/książkowe/wystaw, opinie krytyków, komentarze do aktualnych zjawisk w kulturze polskiej i brytyjskiej, wydarzenia w sztuce i architekturze, zwyczaje kulinarne, trendy filozoficzne i myślowe.

Wykaz literatury

Literatura podstawowa:

- Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak. Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2006.
- Christopher, D. British Culture: An Introduction. London and New York: Routledge 2006.
- Wybrane przez prowadzącego oraz studentów artykuły prasowe z Gazety Wyborczej, Polityki i Rzeczpospolitej oraz The Guardian, The Daily Telegraph, The New York Times, USA Today - online.

Literatura uzupełniająca:

- Kavanagh, D. et al. British Politics. OUP: Oxford 2006.
- McKay, D. American Politics and Society. Wiley-Blackwell: Chichester 2010.
- Bigsby, Ch. (ed.) The Cambridge Companion to American Culture. Cambridge University Press 2006.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W06	K_W06

<p>K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 K_K01, K_K03, K_K04</p>	<p>Student: K_W06 - Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu strategii i procedur tłumaczeniowych oraz wiedzę językową niezbędną do realizacji przekładu.</p> <p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U09, K_U11, K_U13 Student: K_U01 - potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje potrzebne do sporządzenia tłumaczenia, np. reguł dotyczących tłumaczenia nazw własnych, nazw miejscowości, nazw organizacji itd. K_U01 - potrafi wyszukiwać informacje o kulturowo-historycznym tle tekstów i zastosować je w procesie tłumaczenia; K_U02 - potrafi rozpoznać problemy tłumaczeniowe, np. problemy z tłumaczeniem treści uwarunkowanych kulturowo i dostosować właściwe narzędzia służące rozwiązaniu problemu, np. adaptację, transkrecję itd. K_U02 - rozumie wagę poszczególnych problemów tłumaczeniowych i wynikających z nich błędów; K_U02 - potrafi uzasadnić dobór strategii i technik tłumaczeniowych do poszczególnych zagadnień danego tekstu; K_U09 - potrafi przedstawić analizę tłumaczonego tekstu wraz z tezami interpretacyjnymi i zastosowanymi rozwiązaniami podając przykłady; K_U09 - potrafi przygotować retrospektywną autorefleksyję do tłumaczonego tekstu oraz przedstawić wątpliwości towarzyszące procesowi tłumaczenia (refleksja procesowa); K_U11 - potrafi przetłumaczyć tekst, zachowując dbałość o akceptowalność treściową, kulturową oraz stylistyczną; K_U13 - potrafi dokonać analizy i oceny tłumaczonego tekstu pod względem adekwatności treściowej, kulturowej oraz językowej; K_U13 - uczestniczy w dyskusji i ocenie tekstu koleżanek i kolegów; K_U13 - potrafi zająć stanowisko i porównać przedstawione rozwiązania tłumaczeniowe z własnym tłumaczeniem tekstu.</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K03, K_K04 Student: K_K01 - potrafi dokonać analizy koleżeńskiej tłumaczenia, potrafi uzasadnić swoją opinię. K_K03 - potrafi efektywnie organizować swoją pracę, systematycznie gromadzić i opisywać tłumaczone prace w formie portfolio oraz dokonywać analizy tłumaczonych tekstów. K_K04 - rozumie specyfikę pracy tłumacza, np. konieczność rzetelnego i przemyślanego stosowania źródeł internetowych oraz automatycznych programów tłumaczących, rozwija spojrzenie krytyczne.</p>
<p>Kontakt</p> <p>hadrian.lankiewicz@ug.edu.pl</p>	